

欧洲艺术歌曲系列



Cosmo Longo
托斯蒂
艺术歌曲新编

贾棣然 译配

杨士华 审订

中央音乐学院出版社

欧洲艺术歌曲系列



Cosm's Songs **托斯蒂** 艺术歌曲新编

贾棣然 译配

杨士华 审定

中央音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

托斯蒂艺术歌曲新编/贾棣然译配. —北京: 中央音乐学院出版社, 2010.04

(欧洲艺术歌曲系列)

ISBN 978 - 7 - 81096 - 224 - 7

I. ①托… II. ①贾… III. ①歌曲—欧洲—新编 IV. ①J652.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 108295 号

托斯蒂艺术歌曲新编

贾棣然译配

出版发行: 中央音乐学院出版社

经 销: 新华书店

开 本: A4 印张: 17.75

印 刷: 北京美通印刷有限公司

版 次: 2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

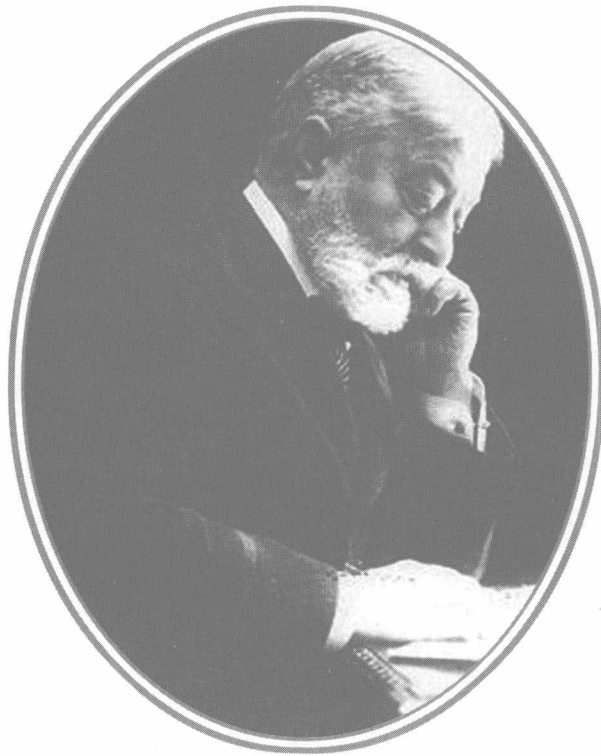
印 数: 1—2,000 册

书 号: ISBN 978 - 7 - 81096 - 224 - 7

定 价: 48.00 元 (附 CD 一张)

中央音乐学院出版社 北京市西城区鲍家街 43 号 邮编: 100031

发行部: (010) 66418248 66415711 (传真)



弗朗切斯科 · 保罗 · 托斯蒂
(Francesco Paolo Tosti 1846-1916)

前 言

有西方音乐评论家这样赞叹道：“舒伯特是德奥艺术歌曲之王，托斯蒂是意大利的歌曲之王。”

弗朗切斯科·保罗·托斯蒂(Francesco Paolo Tosti)是意大利著名作曲家和音乐教育家。1846年4月9日出生于意大利阿勃鲁齐省的海滨城市奥托纳。托斯蒂在童年时就喜欢音乐。12岁进入那不勒斯圣彼德罗·阿·马依爱拉皇家音乐学院学习小提琴。后来，又学习钢琴和作曲，主要师从梅卡丹特学习。这期间，他对民间音乐进行了研究，创作了一些带有那不勒斯风格的歌曲并获得成功。1875年，29岁的托斯蒂来到英国伦敦。此后，他很长一个时期都在英国王室和英国皇家音乐学院教授声乐。那时候，他创作了许多英语的“客厅歌曲”(又译“沙龙歌曲”)，但人们仍可以从其出生地阿勃鲁齐和那不勒斯民间音乐的土壤中找出与之相同的“根须”，因为不难看出，这些歌曲在风格上仍然受到那不勒斯民间音乐的影响。1906年，托斯蒂60岁时加入英国国籍。由于他在作曲上的成就和声乐教学上的贡献，英国女王授予他爵士称号。但是，年过花甲的托斯蒂仍心系祖国，终在1912年落叶归根回到罗马。四年后，即1916年12月2日，托斯蒂在罗马与世长辞了。

在欧洲音乐史上，托斯蒂并不是一位开派拓流的大作曲家，但是他写的许多声乐独唱曲，如《再见》、《理想》、《玛莱卡莱》、《小夜曲》等，一直深受世人的喜爱。也许由于他自己就是一位声乐教授的缘故吧，他的歌曲易于歌唱家发声和歌唱，他声乐化的作品十分有利于声乐训练和歌唱技术的发挥。总的来看，托斯蒂的歌曲，旋律优美，充分显示了意大利人善于创作歌唱性的旋律的禀赋。而他忧伤的个性也了无痕迹地溶入在流畅优美的旋律中，形成了他特有的风格。除了旋律，托斯蒂歌曲的钢琴伴奏也写得十分贴切，和声丰满平稳，恰如其分地表达了音乐形象。

本歌曲集几乎涵盖了托斯蒂的所有名曲，适合于各个阶段的声乐学生或歌唱家使用。无论在课堂还是音乐厅，这些歌曲都是极具训练价值和艺术魅力的。

本册所选的托斯蒂歌曲，几乎都用意大利语演唱，其中有一首名曲《玛莱卡莱》(Marechiarè)是意大利那不勒斯(即那波里)方言，在做字对字翻译时我特地找了精通那波里方言的意大利友人把它译成了现代标准意大利语。另外有一首名曲用法语演唱，它就是著名的《离别之歌》(Chanson de l'adieu)。

托斯蒂创作的《小夜曲》(La serenata),是颇受众多女高音歌唱家青睐的声乐作品,尤其是当年托斯蒂为欧洲历史上最负盛名的女高音歌唱家内利·梅尔巴(Nellie Melba,1859—1931)“量身定做”的华彩乐段,更是众歌唱家趋之若鹜的精彩乐段,以此展现自己的歌唱技巧。本书在附录中添加了这段具有传奇色彩的华彩乐段,以供需要的读者采用。

除了对每首歌曲的歌词进行了传统意义上的译配之外,还对每一首歌曲进行了字对字的“直译”和全句的“意译”。字对字中,第一行是意大利语原文,第二行是针对每个单词的字对字逐字翻译,即“直译”,第三行才是整个句子的完整意思,即“意译”。这样做,便于歌唱者既了解所唱的每一个具体的意大利语单词的意思,又能综合理解全句歌词的含义。在翻译时,我略去了歌词中反复吟唱的词句或段落,对冠词等没有实际意义的虚词则用[-]标出。

此外,我们收集、整理了不同历史时期的知名歌唱家的演唱录音,以这些经典唱段的录音资料为范本,选编成与本套乐谱相配的CD唱片,馈赠读者,供学习、欣赏。

本书的编译得到了四川音乐学院声乐系的大力支持和帮助,听取了杨士华教授对此书的建议与意见,从而使此书的选编进一步得到了完善,在此一并表示衷心的感谢!

贾隽然

2007年12月于意大利

目 录

歌 曲

啊,温柔的夜晚!(O dolce sera!)	(1)
哀思(Lutto)	(7)
爱的记忆!.....(Memorie d'amor!...)	(16)
爱情的怨诉(Lamento d'amore)	(21)
奥秘!*.....(Arcano!...)	(27)
白夜(Notte bianca)	(33)
春天*(Primavera)	(41)
飞向远方*(Lungi)	(44)
滑稽演员死了!*.....(É morto Pulcinella!...)	(48)
可怜的妈妈!*.....(Povera mamma!...)	(56)
离别之歌*(Chanson de l'adieu)	(62)
理想*(Ideale)	(64)
玛莱卡莱*(Marechiare)	(68)
没有了你!(Senza di te!)	(75)
魅力*(Malìa)	(81)
梦*(Sogno)	(86)
奶奶.....你笑啦?*(Nonna,... sorridi?)	(91)
祈祷*(Preghiera)	(99)
请你打开!.....(Apri!...)	(104)
圣母颂*(Ave Maria)	(114)
四月*(Aprile)	(118)
我不再爱你!*(Non t'amo più!)	(125)
我的曼陀林是一种诱惑(La mia mandola é un amo)	(132)
我想起!*.....(Penso!...)	(139)
我要时刻爱着你!(Io voglio amarti!)	(146)
我真想死!*(Vorrei morire!)	(151)
夏季的月亮!*.....(Luna d'estate!...)	(158)
小夜曲*(La Serenata)	(163)
再见!*(Addio!)	(170)
在海上(In mare)	(176)
在黎明*(Sull'alba)	(183)
在夜晚.....(A sera...)	(190)
最后的歌*(L'ultima canzone)	(196)

字对字译词

啊,温柔的夜晚! (O dolce sera!)	(203)
哀思 (Lutto)	(205)
爱的记忆!(Memorie d'amor!...)	(207)
爱情的怨诉(Lamento d'amore)	(209)
奥秘!*(Arcano!...)	(211)
白夜(Notte bianca)	(213)
春天(Primavera)	(216)
飞向远方*(Lungi)	(218)
滑稽演员死了!*(É morto Pulcinella!...)	(220)
可怜的妈妈!(Povera mamma!...)	(224)
离别之歌(Chanson de l'adieu)	(226)
理想(Ideale)	(228)
玛莱卡莱(Marechiare)	(230)
没有了你!(Senza di te!)	(233)
魅力(Malìa)	(235)
梦*(Sogno)	(237)
奶奶.....你笑啦?(Nonna,... sorridi?)	(239)
祈祷(Preghieria)	(242)
请你打开!(Apri!...)	(243)
圣母颂*(Ave Maria)	(245)
四月(Aprile)	(247)
我不再爱你!(Non t'amo più!)	(249)
我的曼陀林是一种诱惑(La mia mandola é un amo)	(252)
我想起!(Penso!...)	(254)
我要时刻爱着你!(Io voglio amarti!)	(256)
我真想死!(Vorrei morire!)	(258)
夏季的月亮!(Luna d'estate!...)	(260)
小夜曲(La Serenata)	(262)
再见!(Addio!)	(264)
在海上(In mare)	(266)
在黎明(Sull'alba)	(268)
在夜晚.....(A sera...)	(270)
最后的歌(L'ultima canzone)	(272)

附 录

小夜曲华彩乐段——写给内利·梅尔巴	(274)
-------------------	-------

注: 凡标有*号的乐曲, 配有演唱示范 CD。

歌曲

啊，温柔的夜晚！

O dolce sera!

(Piccolo Notturmo)

R. E. 帕尼亚拉作词

R. E. Pagliara

Moderatamente ♩ = 84

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction marked 'Moderatamente' and '♩ = 84'. The piano part features a melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand, both marked 'p molto legato'. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The voice part enters with the lyrics 'Che 可' (Che 可). The piano accompaniment continues with a steady bass line and chords. The voice part then sings the main melody: 'mo - mo-ran, tra lo - ro, le ro - se pro-fu - ma-te? Las - sù, — le stel-le' (知道芬芳玫瑰在喃喃低语什么? 可知道星星). The piano accompaniment provides harmonic support with chords and a moving bass line.

p molto legato

p

Che
可

mo - mo-ran, tra lo - ro, le ro - se pro-fu - ma-te? Las - sù, — le stel-le
知 道 芬 芳 玫 瑰 在 喃 喃 低 语 什 么 ? 可 知 道 星 星

dim. *rit.* *a tempo*

d'o - ro che di - co - no - tra lor? Tre - man le va - ghe
 它 在 天 上 说 些 什 么? 美 丽 的 点 点

dim. col canto *rit.* *a tempo*

poco rit.

stel - le, tre - ma - no, in - na - mo - ra - te: tra lor, le ro - se
 繁 星, 在 爱 恋 中 闪 光 辉: 美 丽 的 玫 瑰

poco rit.

Più lento (come recitativo)

bel - le bis - bi - glia - no d'a - mor! O dol - ce
 在 相 互 倾 诉 着 爱 情! 啊 温 柔

Più lento

p

se - ra! O a - pril mi - ste - ri - o - so, in - tor - no a me, che vuoi?
 之 夜! 啊 日 月 充 满 神 秘, 萦 绕 着 我, 为 何?

a tempo

Qual fa - sci-noè na - sco - so ne' mil-lejn-can - ti tuoi? _____
 你的千娇百媚中有什么诱惑呢?

a tempo

rit.----- a tempo , *rit.*

Ah! È a - mo - re il rag - gio vi - vi - do, o - gni pro-fu-mo, è a-
 啊! 是爱情, 发出灿烂光芒, 散发迷人的

rit.----- a tempo *col canto*

con anima *p*

- mo - re! O tri - ste co - re, o tri - ste cor,
 芬芳! 啊忧伤的心, 啊多伤心,

cresc. *p* *a tempo*

rit. *ten.*

e tu non hai che la - cri-me! o tri - ste
 而你终日泪流涟涟! 啊多伤

pp *col canto* *col canto*

cor.
心。

Tempo I.

p

Le - ne, su-sur-ra l'on - da un a-mo-ro - so in - vi-to; e l'er - ba de la
波 涛 声 仿 佛 低 语, 它 发 出 真 诚 邀 请; 似 离 离 原 上

dim. *rit.* *a tempo*

spon-da si chi - na ne'l de - sir! Che mor - mo-ra la brez - za a'l
草 婀 娜 多 姿 竞 折 腰! 可 知 道 微 风 对 开 花

dim. col canto *rit.* *a tempo*

poco rit.

man - dor-lo fio - ri - to? Oh, la gen-til ca - rez - za! oh, l
 的 杏树说 什 么? 啊, 多美妙的 亲 抚! 啊,

poco rit.

Più lento **p** (come recitativo)

tre - pi-do so - spir! O dol-ce se - ra! O a -
 焦 虑的叹 息! 啊温柔 之 夜! 啊四

Più lento **p**

- pril mi-ste-ri - o - so, in-tor-no a me che vuoi? Qual fa-sci-noè na -
 月, 充满了 神秘, 萦绕着 我为何? 你的千娇百

a tempo *rit.* *a tempo*

- sco - so ne' mil-lejn can - ti tuoi? Ah! È a - mor
 媚 中 有 什 么 诱 惑 呢? 啊! 是 爱 情

a tempo *rit.* *a tempo*

rit.

de l'ac - qua il mur - mu - re, il ven - ti - cel - lo a - mo - re!
发 出 灿 烂 光 芒, 散 发 迷 人 的 芬 芳!

col canto

con anima

O tri - - ste co - re, o tri - ste cor,
啊 忧 伤 的 心, 啊 多 伤 心,

cresc.

p

a tempo

rit.

pp ten.

e tu non hai che la - cri - me! o tri - ste
而 你 终 日 泪 流 涟 涟! 啊 多 伤

pp

col canto

col canto

cor.
心。

Tempo I.

pp

rit. a - - - - -

poco - - - - -

poco *pp*

哀 思

Lutto (Melodia)

罗雷恩佐·斯泰盖蒂作词
Lorenzo Stecchetti

Moderato ♩ = 80

Un
那

rit. *a tempo* *rit.* *a tempo*

sen - so d'a - mo - re — tra - scorre per tutto, — La ter - ra le san - te sue
爱情的 氛 围 它 洋 溢 在 周 围, 那 大 地 举 行 了 圣

col canto *a tempo* *col canto* *a tempo*

rit. *a tempo*

noz - ze com - pi. Io mi - se - ra pren - do — le ve - sti di
洁 的 婚 礼。 但 可 怜 的 我 却 穿 上 一 身

col canto *a tempo*

rit. *a tempo*

lut - to, — Per - chè la spe - ran - za nel cor mi mo - ri — Sui
 丧 服, 只 因 我 心 已 不 抱 任 何 希 望。 在

col canto *a tempo*

ce - spi no - vel - li fio - ri - scon le ro - se, Il
 崭 新 的 花 簇 中 玫 瑰 花 盛 开, 那

ven - to ne re - ca l'o - lez - zo con Ma
 风 儿 带 来 了 玫 瑰 的 香 味; 但

qui non si fer - man — le brez - ze o - do - ro - se, — Pro -
 芬 芳 的 香 味 并 不 在 此 停 留, 而

- fu - mi non han - no le ro - se per me.
 玫 瑰 并 非 为 我 散 发 香 味。

affrett.

molto legato

Ad al - tre il gio - con - do — sor -
 而 它 们 都 骄 傲 地

rit. *a tempo*